

# ayamun

cyberrevue de littérature berbère

Numéro 21 Juillet 2005

30 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA sont nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici : <http://ayamun.ifrance.com/Fontes amazighes.zip>  
Les textes doivent être convertis et lus en Word.

[Retour au Numéro 21 en PDF](#)

## Sommaire

---

[Retour au titre](#)

[Sommaire:](#) \_\_\_\_\_

- 1°) Le texte en prose: **AT-ZIK sàur** Belaid Ait-Ali
- 2°) en guise d'article: « la vie errante de Belaid » par JM Dallet, suivi de « Présentation de l'œuvre de Belaid » par JL DEGEZELLE
- 3°) L'entretien: : Interview de Mohand Ait-Ighil par B.Boualem,

4°) L'évocation: MOHAMED IGUERBOUCHEN : SEG AT WUCEN 1/2ER LONDON par Mohand Ait-Ighil

5°) Deux textes rares extraits de « Articles de dialectologie berbère » par ANDRE BASSET :

***SUR LA VOYELLE INITIALE EN BERBERE***

***DU nouveau à propos du nom de l'île de Fer ( Canaries)***

6°) Le poème: une autre version kabyle d'une fable de La Fontaine par YAS,, entre 1948-1950, (2ème spécimen)

7°) Adresse de messagerie électronique

8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

**Retour en haut**

Numéro 21 Juillet  
2005

**Le texte en prose:**

**AT-ZIK**

**Sàur Bel<sup>2</sup>id At-<sup>3</sup>li**

**1/2ef akken i d-Nekkun, la l-k-qqaren at zik ©©uren d nniàya. Mi ara à-d-Nekkun yemàaren àef akken tella tmussni di lweqt-nsen, àef le<sup>2</sup>qel s<sup>2</sup>an di teswi<sup>2</sup>t-nni d lheddra heddren, ad tweekde<sup>2</sup>Sidi Rebbi.**

**Tura, yella wanida ara teqqimed<sup>2</sup>di tte<sup>2</sup>nyafâ: mi ara tessikde<sup>2</sup>d lemtel, àer lebni n zik d win n tura, ad tafed<sup>2</sup>d ixxamen-nni n lejdud-nneà, yebnan ala s ye<sup>2</sup>ra-nni annect**

idurar, d im<sup>2</sup>ewja, mbabben kan wa àef wa, ad tafed d widak, s  
leswar-nse nyuli-ten le<sup>2</sup>ic, d widak i ~~Ne<sup>2</sup>ban~~, i yem<sup>2</sup>ban di lqa<sup>2</sup>a,  
uàen a<sup>2</sup>ar, wala "tibrujin" n tura, ibedden ala s telyajurin d  
lemrawat !

Mi ara tessikde<sup>2</sup>.. Mi ara tmuqle<sup>2</sup> àer leqraya,  
àer ti<sup>2</sup>erci i àer newwe<sup>2</sup>tura, mi ara twali<sup>2</sup>aqcic n yi<sup>2</sup>delli ad k-  
yaà ad k-yezzenz, nnià-ak, ad twehme<sup>2</sup>!

L<sup>2</sup>asun, la k-qqan<sup>2</sup>en yella dagi yurneà, di taddart-agi-  
neà, yiwen qqaren-as L<sup>2</sup>usin At-Ce<sup>2</sup>ban. (At-Ce<sup>2</sup>ban mazal  
degsen ar tura, lame<sup>2</sup>na ru<sup>2</sup>en, fukken ; yerna, ur zrià dacu n  
tecma<sup>2</sup>âi sen-texdem yiwet n tme<sup>2</sup>ut-nsen a<sup>2</sup>âs aya, armi uàalen  
am akken ur ttusemman ara, àlin. Ne<sup>2</sup>â, la<sup>2</sup>el-agi waqila, am  
tmeàrust neà taslent : tella tin ara àefken a<sup>2</sup>ar, ad tarew, ad  
te<sup>2</sup>âernay, ad tezzegziw; tella tin ara yekcem maras, ad te<sup>2</sup>âar,  
alamma d asmi ara fâtwali<sup>2</sup>temmut, d ayen, tenger... Lame<sup>2</sup>na,  
tagi ... d tamacahu<sup>2</sup>ânni<sup>2</sup>en !)

Nnià-ak, a sidi, L<sup>2</sup>us At-Ce<sup>2</sup>ban-agi, neà ad ilin  
tlatin neà xemsa utlatin n ssna aya i deg i yemmut, ad as-  
ye<sup>2</sup>fu ~~Ne<sup>2</sup>bb~~ ! ma<sup>2</sup>âi a<sup>2</sup>âs ayagi.

Yiwen wass, qqimen akka di tejma<sup>2</sup>t, la heddren,  
mkul-wa d ayen i d-ye<sup>2</sup>âmeslay. La d-jebbden ssya d ssya, armi,  
deg wawal àer waye<sup>2</sup> w<sup>2</sup>en-d àer tem<sup>2</sup>ict ; wa yin-as : àlay  
cci ! wa yin-as : nemmut di la<sup>2</sup>â! (D ayen i àef heddren at-zik i  
àef la nhedder ar tura ! ) L<sup>2</sup>asun, wa yin-as akka, wa yin-as  
akka. Dàa, in<sup>2</sup>eq-d L<sup>2</sup>us At-Ce<sup>2</sup>ban, yenna-yasen-d :

\_ Ay-atmaten, bàia ad awen-d inià yiwet, ugadeà ur iyi-  
te<sup>2</sup>ânnem ara ...

SSusmen yakk. Nnan-as :

\_ D acu ? Yenna-yasen-d :

\_ Eyyaw ad awen ~~Ne<sup>2</sup>kuà~~. Ujweà-d llitra n zit, tet<sup>2</sup>âef-iyi  
aggur ; ujweà-d <sup>2</sup>ecra llitrat, ~~Ne<sup>2</sup>fent~~-iyi aggur !

**Dàa, wa yefhuzzu aqerruy-is, wa yefhâksa : nnan-as yakk :  
 \_ Amek akka ? Tagi dâa, err-iâar iciwi-k : ur tærru. Ma  
 tefak llitra aggur, <sup>2</sup>ecra llitrat ad ak-tfent <sup>2</sup>ecra wagguren :  
 tagi, aqcic n yidelli ad âyefhem !**

**Yenna-yasen-d :**

**\_ Lame<sup>2</sup>na, arPaw ad awen-iniâ. Asmi i d-ujweà llitra,  
 tedehhin-aâ-d temâart cwiâcwiâkan : tiqqit tiqqit, armi  
 yewwe<sup>2</sup>waggur, tfukk ; asmi d-ujweà <sup>2</sup>ecra llitrat, neddeh  
 s ufenjal; mi d-newqem acebba<sup>2</sup>, ad t-ne<sup>2</sup>ar d zzit alamma  
 tekka-d snnig terbut : asmi yewwe<sup>2</sup>waggur diâen f ukken !...**

**Nniâ-ak, at-zik <sup>2</sup>uren d nniyya !**

**Yiwen nniâen fâuâ isem-is, la k-qqaren ulac win  
 yewten uzzal am nefâ ; nnan-ak yefhâf tlata, reb<sup>2</sup>a yergazen  
 am akken d urar i yefâurar. Yefka-yas <sup>2</sup>ebbi ssema d ssaja<sup>2</sup>a  
 armi d ulamek. Yerna, ur yefzuxxu, ur yefâarra zzayed àer  
 yiman-is.**

**Yiwen wass, qqimen yemdanen akka di tejma<sup>2</sup>t, aâs  
 yidsen, armi i t-walan la d-iteddu yefnehhit, yuâal degs nnefs,  
 ye<sup>2</sup>ur d tidi. Akken i d\_yewwe<sup>2</sup>àurse n, isellem-d fell-asen,  
 yeqqim, yebdu :**

**\_ Ah ! ah!... Uk ! uk !... Ass-agi, ay-atmaten, wteâ uzzal s  
 tideâ <sup>1</sup>/<sub>2</sub>as ma zuxxeâ ! Uk!.... A tebra, ar di  
 Seb<sup>2</sup>a yidsen i yi-d-zwaren !**

**Dâa, nnan-as yakk : Ihi <sup>2</sup>ni inedh-asen s teâfit !**

**Nnan-as-d :**

**\_ Ihi, a flan, amek i yasen-txedme<sup>2</sup>?**

**Yenna-yasen :**

**\_ Amek i yasen-xedmeâ? Ur asen-xdimeâ ara acemma : mi  
 ten-walaâ di seb<sup>2</sup>a yid-sen, zziâ-d ansi-nniâen,...rewleâ-asen-d**

! ...

**Tagi, ma<sup>cci</sup> d tamacahu<sup>ta</sup> ma<sup>cci</sup> d taqsi<sup>ta</sup>: d ayen ye<sup>ran</sup>  
: d yiwen "wawal". D awal, yenna-t yiwen n benadem mazal-it  
yedder ar tura. Tura meqqr di le<sup>mer</sup>, yerna ye<sup>bbes</sup> deg  
wexxam ; waqila yehlek.**

**Nekkini s yiman-iw, ur t-id-ssawde<sup>a</sup> ara asmi yella  
yebded <sup>à</sup>ef yiman-is, iteffe<sup>a</sup>, ihedder : imir-nni me<sup>ziye</sup><sup>a</sup>.  
Lame<sup>na</sup>, <sup>nekkun</sup>-d fell-as, qqaren d amussnaw ameqqran.  
Lada<sup>a</sup>, ad yili d tide<sup>ta</sup> e<sup>laxater</sup> ixule<sup>ta</sup> imdanen a<sup>as</sup>.**

**Ne<sup>ta</sup>, cci, yes<sup>a</sup> d ayen ur nferru : d ixxamen, d  
tiferkiwin, d idrimen ; yerna, yur-s se<sup>ta</sup> ne<sup>a</sup> d seb<sup>a</sup> warraw-  
is, ( wellah, ma <sup>ria</sup>, ulamma yiwet tmurt-nne<sup>a</sup>) . L<sup>asun</sup>, s  
tmes<sup>iwt</sup>-nni yes<sup>a</sup>, yekcem ger l<sup>ulama</sup>, wid ye<sup>aran</sup>,  
imussnawen, armi yuyal ne<sup>ta</sup> s yiman-is yessen, ihedder,  
yet<sup>eqqel</sup> armi d ulamek. ( D ne<sup>ta</sup> da<sup>a</sup>, la k-qqaren, i s-yennan  
: Asmi ur s<sup>ia</sup> ara, d igellil, d amella<sup>ta</sup>, awal-iw ur yes<sup>ei</sup> ssuma  
; tura i-mi reb<sup>ta</sup>, <sup>wiy</sup>, win yekkren yin-as yessen ! )**

**L<sup>asun</sup>, yiwen wass, ihedder-as I yiwen deg warraw-is,  
yessefham-it; yenna-yas :**

**\_ Mi ara d-yas yiwen <sup>ur</sup>-k ad k-iciwe<sup>ta</sup> bac ad tdebbre<sup>ta</sup> fell-as,  
daymen eml-as abrid yelhan, d win yeb<sup>un</sup> yili, ama t<sup>hemmle</sup>  
t, ama tekri<sup>ta</sup>, ama d a<sup>daw</sup>-ik, ama d a<sup>bbib</sup>-ik.**

**Yenna-yas mmi-s :**

**\_ Amek?... Acimi ?      Yenna-yas:**

**\_ Daymen eml-as abrid yelhan, e<sup>laxater</sup>, ma d a<sup>bbib</sup>-ik,  
t<sup>hemmle</sup>t, mi s-temli<sup>ta</sup> abrid-nni l<sup>ali</sup>, ad ak-ya<sup>a</sup> awal, ad t-  
yetbe<sup>a</sup>, da<sup>a</sup> ad<sup>af</sup> leca<sup>al</sup> gerrzen. Ma da<sup>daw</sup>-ik, di<sup>en</sup>, ula d**

neffâ eml-as abrid-nni tekri~~ç~~t ad yerbeh deg-s, e<sup>2</sup> laxater, i-mi t tekri~~ç~~t ula d netta yek~~ç~~â-k, yerna ye~~ç~~â-k tekre~~ç~~t : dâa, ur k-yeffâmen ara, ur ak-yettaâ ara awal : ur yeffâmen ara wul-is ad s-temle~~ç~~âray iweqmen ; dâa, mi k-yettaxer kan, a s-yini : a<sup>2</sup>daw-agi inu, d abrid n dir kan i yi-d yemla ! R~~ç~~u : ad aâeâ abrid-agi nni~~ç~~en [ Ata-n yuâ abrid n dir ... Daâ neffâ, ata-n, trebhe~~ç~~t tent irkelli : Nebbi, trebhe~~ç~~t àur-s effâwab i-mi temli~~ç~~ abrid l<sup>2</sup>ali ; ma d a<sup>2</sup>daw-ik, tefki~~ç~~t iwegrireb !

**D ayagi. D wagi i d awal, d wagi i d tte~~ç~~bir yemmal umussnaw-agi i-nmi-s. Tura, d acu ara tini~~ç~~, a benadem ? D acu n tmussni, d acu n lme<sup>2</sup>na ara d-tjebde~~ç~~, a benadem, di le<sup>2</sup>qel am wagi ? \_ Nek, l~~ç~~asun, ur ufiâ ara iniâ.**

[Retour en haut](#)

**Numéro 21    Juillet  
2005**

[L'article:](#)

### 1) *LA VIE ERRANTE DE BELAÏD*

Par Jean-Marie Dallet

Le 12 Mai 1950, dans le pavillon des Incurables d un hôpital d'Al-gérie, loin du pays natal tant aimé, un pauvre Kabyle mourait de tuber-culose. Personne n'en fut informé sauf celui à qui il avait écrit : « Quand vous recevrez un télégramme de la direction, c est que je serai mort. » C est l'œuvre posthume de cet inconnu que nous publions en révélant ses « Cahiers », traduits dans le présent volume.

Belaïd Aït-Ali naquit en 1909, à Azrou-Kellal, village de la fraction des Aït-Khelef de la tribu des Aït-Menguellet, dans le secteur de Michelet. Le grand-père maternel de Belaïd faisait partie du personnel de la Commune Mixte et l'Administrateur fit pression sur

lui pour qu'il envoyât sa fille Dahbia à l'école. Avec quatre ou cinq petites filles Kabyles de son âge, chose rare à l'époque, celle qui devait être la mère de Belaïd apprit donc le français. Son intelligence, sa finesse la firent remarquer et on obtint du père qu'il lui permît de poursuivre ses études ; elle fut donc admise au petit pensionnat de Taddert-Oufella, près de Fort-National. Elle en sortit munie du Brevet Élémentaire ; elle avait dix-sept ans. Elle obtint un poste d'auxiliaire et c'est elle qui devait apprendre à son fils ses premiers mots de français.

Dahbia fut alors mariée avec un brave homme de son village qui la suivit dans ses divers postes à travers l'Algérie et jusqu'en Tunisie : elle aurait pu être titularisée si elle avait accepté la naturalisation mais son mari s'y opposa : le ménage reçut alors la gérance d'un «café maure » à Michelet et la famille, qui s'était accrue entre-temps, revint au pays d'origine. C'est là que naquit Belaïd, l'avant-dernier de sept enfants, trois garçons et quatre filles.

Son frère aîné, Mbarek, vivait en France où il s'était marié. Une de ses soeurs avait épousé un Français ; une autre avait suivi son mari à Paris. Belaïd fut envoyé, tout jeune, vers la grande ville : il devait garder la nostalgie de ces quelques années de son enfance, quand on appelait familièrement Robert le petit rouquin aux yeux et aux gestes vifs qu'il était alors.

Ses errances, — elles avaient commencé tôt, — l'ayant ramené au pays, Belaïd fréquenta l'école publique d'Azrou mais n'y obtint pas le C.E.P. n'ayant pas été « présenté » : à quinze ans, le voilà lancé dans la vie. On le marie, contre son gré et, après peu de temps, la jeune femme est renvoyée. Période, la première, d'« inadaptation » : il passe beaucoup de temps à Michelet, en compagnie d'autres jeunes désœuvrés : parties de domino, longues stations dans les petits cafés où l'on tue le temps. Il « descend » à Alger, chercher fortune, en attendant le service militaire qui allait lui fournir l'occasion d'une vie organisée et, éventuellement, d'une réussite. Il est bientôt caporal, puis sergent, sergent-chef. Il est beau garçon : une abondante chevelure blonde, le teint blanc, les traits mobiles, l'œil vif font que ce joyeux compagnon, doué d'un esprit ouvert, souple et sensible, très méditerranéen en somme, trouve ses entrées dans quelques familles européennes ; il y en a même une où certaine fille de la maison remarque sa personne aussi bien, sinon mieux, que son uniforme galonné... Mais, on apprend un jour qu'il est Kabyle : adieu, alors, la fiancée rêvée !

À la mobilisation de 1939, Belaïd participe à la campagne de Tunisie, sur la « ligne Mareth » : il y gagne le scorbut et y perd toutes ses dents. Un jour, c'est en 43, son régiment doit embarquer pour la Corse : il veut, comme d'autres de ses compagnons, tirer une bordée avant de partir pour « le casse-pipes » : il évite de déranger le poste de garde et passe trois jours dans les vignes du Seigneur : quand il a fini de cuver son vin, le corps expéditionnaire a levé

l'ancre. Il est donc déserteur... et sans le sou. Il vend son uniforme et endosse un complet d'occasion qu'il vendra, par la suite, pièce par pièce... pour boire. Belaïd avait, depuis quelques années, contracté le vice de la bouteille, ce qui l'amena à être cassé, — deux fois, dit-on, — de son grade.

Il regagne Alger où il est plus facile, semble-t-il, de disparaître dans la masse : il y vivra la vie des clochards. Il a écrit des souvenirs de cette période : « Décembre 1945, Alger, Bab-El-Oued. Par une nuit d'ivresse parfaite, Popeye, (c'est son plus récent sobriquet), s'est fait dévaliser, complètement déshabiller par ses agresseurs : il se réveille pour se retrouver, le lendemain, dans l'entrée d'un immeuble et vêtu d'une seule chemise, (une blanche, cadeau de son ami, Vou-Hebsa-tamellatl). Impossible de sortir dans la rue en pareille tenue : la concierge, d'abord effrayée, puis pitoyable, lui donne tout ce qu'elle peut : un sac de jute qui pourrait contenir un quintal de blé : il est sauvé ! Enroulé autour de la taille, le sac a l'air du tablier de travail des débardeurs : Popeye peut circuler... Huit jours après, Popeye a trouvé un vieux « couffin » crevé. Après l'avoir raccommoqué, il y met tout ce qu'il trouve dans les poubelles : vieilles chaus-sures, épingles, fourchettes, cuillers, — quelquefois argentées, jetées par mégarde, boîtes vides de conserve utilisables — ; entre-temps, il a aussi trouvé une vieille toile cirée qu'il a attachée autour de ses épaules en guise de veste ; avec un fond de chapeau de dame sur la tête, la barbe qui convient, il peut se mêler à la « Cie des Cloches »...

Bientôt, las de cette vie dont il a honte, il rentre en Kabylie, retrouve à Azrou sa vieille mère et un de ses frères, Tayeb, qui vient de se marier.

Il faut vivre... Que faire dans un pays si pauvre ? Dahbia retire à peine 5.000 fr. par mois de son café de Michelet ; Tayeb va travailler à Alger. Belaïd est embauché sur le chantier de construction d'une usine électrique. Il n'a pas jusque là, travaillé beaucoup de ses mains, mais, comme il sait lire et écrire, on fait de lui un garde-magasin, ce qui lui laisse tout le loisir qu'il peut souhaiter pour lire, jouer de la mandoline, dessiner, (il manie assez bien le crayon pour faire un portrait ressemblant de son chef de chantier)... Est-ce un nouveau départ ? Ce serait trop beau : comme il n'a pu cesser de boire, il est remercié après quelques mois.

A la maison, Tayeb, après quelque temps de mariage, a répudié sa femme et est retourné en France. Belaïd reste donc avec sa mère : c'est une femme dont le caractère aigri rend le commerce difficile, même pour un fils, qui n'est pas commode lui non plus. Après une série d'escarmouches de plus en plus violentes, c'est la mère qui quitte le terrain et se retire chez une de ses sœurs, à Saint Eugène. Voilà Belaïd seul et sans ressources. Il vit dans la crainte d'être arrêté car les gendarmes passent souvent à Azrou, à la recherche

d'un militant nationaliste : ils ne se feraient pas faute de mettre la main sur un insou-mis que leurs archives doivent signaler ; mais là est l'incertain, l' « épée de Damoclès ».

La vie est dure ; le ravitaillement, (on dit maintenant boutayma pour désigner ce nouvel ordre de choses imposé par la guerre), le ravitaillement est difficile. Belaïd n'a, pour vivre, que les maigres rétributions qu'il reçoit de quelques illettrés pour écrire leur correspondance. Un ami s'efforce de le tirer d'embarras en lui fournissant quelques denrées : des lentilles, (dont la consommation est une innovation dans le pays), des pommes de terre, un peu de pain, des figes sèches, (qu'il apprend à faire cuire : il n'a plus de dents), et même, complément précieux, indispensable, du café et des cigarettes, ces bienheureuses cigarettes qui, parcimonieusement fumées par fragments, lui tiennent compagnie pendant les longues nuits de rédaction ou de rêverie ; car c'est à cette époque de réclusion qu'il écrit ses récits, ses poèmes et complète, par des « lectures en tout genre » ce qu'il appelle sa « culture de marché aux puces ».

La roue tourne... Dahbia, lasse de la ville et, même, « rappelée, dit-elle, par le Gardien spirituel de sa maison », revient à Azrou. Tayeb, qui n'a pas trouvé en France un travail assez rémunérateur, rentre aussi au pays : cela fait, pour Belaïd, une carte d'identité qui tombe à pic et qui va lui permettre de se risquer au moins à Michelet : il y vit de petites industries, comme celle de peintre d'enseignes, mais, aussi, y boit de bons coups, ce qui le ramène, une fois de plus, aux prises avec la gendarmerie locale, composée heureusement de bons garçons qui s'amuse des repar-ties d'un prévenu ressemblant plus à un titi parisien qu'à un paysan Kabyle. Mais, la belle saison passe. A ce moment, Tayeb reprend le ba-teau, — et sa carte d'identité, — pour retourner à Paris et la vieille Dahbia « redescend » à Alger. Que va faire Belaïd ? Il a assez de vivre seul et enfermé ; il a aussi le dégoût, — passager, — du pays, de la mentalité du village : il consentirait à vivre comme un ours, à condition qu'il fût libre.

D'un premier lit, la mère de Belaïd avait un fils, Mohand-Saïd, qui avait épousé une Française et s'était établi au Maroc comme agent d'affaires. Belaïd imagine que ce demi-frère, qu'il connaît à peine, pourra le caser dans quelque administration. De Michelet, il se rend à Bougie et parvient, de là, par on ne sait quels moyens, à Oujda. D'Oujda à Ra-bat, il fait le trajet à pied. Son demi-frère l'accueille, l'habille mais doit bientôt éloigner de chez lui un hôte si peu recommandable.

Belaïd entreprend alors, en vagabond, la route qui aurait dû le ramener au pays. Il connaît, de nouveau, la faim, la prison pour vagabondage et ivrognerie ; il couche à la belle étoile, dans les jardins publics, les granges, les garages : le paludisme, puis une pneumonie préparent le terrain à la tuberculose. Des diverses étapes de cet invraisemblable voyage, il envoie à son ami, Vou-

Ilebsa tamellalt, des lettres qui sont des cris d'alarme ou de longues confidences.

Expulsé du Maroc, il rentre en Algérie par Maghnia et Tlemcen : d Ain-Elhout, (14 kilomètres de Tlemcen), il écrit :

« Pourquoi et comment j'ai quitté Maghnia ? - Jeudi dernier, je me réveillai dans la geôle du commissariat de police. J y avais été conduit, la veille, paraît-il, dans un état... que vous devinez. Le jeune secrétaire du commissariat, (un de ces hommes que je peux appeler « chics types ») me fit venir dans son bureau et me dit : « Mon ami, voici la troisième « fois que vous passez la nuit ici pour le même motif. Oui, oui, je sais « que vous ne faites de mal à personne et que vous gagnez de quoi... « Boire en faisant le porteur d'eau ou quelquefois en écrivant des lettres. « Nous avons remarqué même que vous sembliez assez instruit. C'est « dommage, mais enfin, nous, la police, ne pouvons plus vous permettre « de rester plus longtemps ici, à Maghnia. Songez que vous n'avez absolument aucune pièce d'identité. Nous savons que vous avez été refoulé « du Maroc. Aussi, le mieux que l'on puisse faire pour vous, est de vous « refouler nous-mêmes à notre tour. Maghnia est une toute petite ville où « un étranger comme vous ne peut trouver aucune aide. Il me semble, « d'ailleurs, que vous devez savoir faire autre chose que le porteur d'eau « et... I ivrogne : allez donc à Tlemcen, qui est une grande ville : voici une « réquisition signée du Maire pour une place en chemin de fer. Vous « n'avez pas le sou 1... Hélas, je ne peux rien vous donner non plus, mais « voici toujours un paquet de cigarettes que vous fumerez à ma santé, et « bonne chance! » Un agent de police m'accompagna jusqu'à la gare pour s'assurer que je montais bien en wagon et, vers 16 h. je débarquais ici, à la gare de Tlemcen, avec mon vieux couffin qui me sert de valise depuis Oujda. Je suis allé d'abord à une espèce de marché aux puces où j'ai vendu les quatorze cigarettes qui me restaient et j'ai acheté un morceau de pain, dont je commençais à avoir grand besoin. - J'ai passé la nuit à la belle... lune et c'est le lendemain que mon patron actuel m'a trouvé mangeant, dans le marché aux légumes, des figues (fraîches 1) jetées. J'ai accepté tout de suite la place de gardien qu'il me proposait dans son jardin : ne sait pas n'importe qui ce que c'est que de se trouver loin de son pays, sans aucune pièce d'identité, sans un sou et nu dans une vieille djellaba comme celle que je porte depuis Oujda... Ce maraî-cher, vous comprenez, a de bonnes raisons pour ne pas exiger de pape-rasses il paraît qu'aucun de mes prédécesseurs n'a pu rester plus de huit jours dans la place. Je gagne 750 fr. par mois : 25 fr. par jour, plus deux petites galettes d'orge et liberté de cuisiner quelques légumes pris sur le jardin... Je supporte ma solitude et ne souffre que du manque de lecture : mon patron refuse de m'acheter le moindre journal, même si je lui offre de lui en faire la lecture... Contrairement à nos conventions, il me

fait travailler à longueur de journée, et péniblement, en dehors de la garde : il se rend compte de ma gêne, sait que, étranger sans soutien, je suis obligé de tout supporter... »

«... Je vais maintenant me faire griller quelques poivrons avec un oi-gnon et une tomate... Je me passe de vin sans aucune peine..". Ce qui me manquerait le plus est une tasse de bon café, et, aussi une lampe et un livre, un bon livre, volumineux, substantiel... » Une des lettres suivantes vient de l'Hôpital de Tlemcen, puis une autre de l'Hôpital civil d'Oran où il a été transféré avec une feuille d'hospitalisation qui porte un laconique « tuberculose pulmonaire. » : « Le régime est ici très bon : la nourriture si abondante que l'on retrouve du pain, (oui, du pain !), de la viande, dans la boîte à ordures : il y a pour moi de quoi rêver à certains moments où j'étais à la recherche du moindre croûton, de la moindre épluchure de légume pour apaiser ma fringale!... Il est bon d'avoir eu faim dans ma vie... »

Il retrouve assez de santé pour se remettre à lire avec cette avidité et cette pénétration que nous lui connaissons. Il lit de tout mais l'histoire de son pays et ce qui concerne la Kabylie le touchent plus que n'importe quoi. Le « Journal d'Alger » publiait à cette époque une enquête intitulée : « le géant Kabyle »... Il est dommage, écrit-il, que Monsieur B. ne compose son enquête que de rappels historiques qui ne m'apprennent rien de neuf... J'aime mieux des appréciations personnelles qui me font, selon les cas, ou bomber le torse ou me cacher la figure... Pour ma part, je ne crois pas qu'il y ait eu jamais un seul écrivain qui nous décrive et dépeigne objectivement... Seul, sans doute, un Kabyle pourrait le faire parce que seul il a accès à certains coins de l'âme de ses... cousins... » « Quels sont les livres que je lis ? Ceux que je peux me procurer, rien de bien fameux : le peu de malades européens qui veulent bien me prêter de la lecture n'ont que de médiocres brochures populaires du genre « Tarzan » ou policier, ou encore « L'histoire d'un âne et de deux jeunes filles », d'un auteur anglais, que je viens de terminer... Vous savez que j'en suis arrivé à aimer les lectures plus sérieuses, plus sages... les lectures d'analyse qui m'offrent le plaisir du démontage de l'appareil psychologique, le spectacle de son fonctionnement : j'en suis arrivé, je crois, à aimer autant de telles lectures qu'une tasse de café ou une cigarette... » « ... Je donnerais bien cher pour avoir ces huit gros volumes de Gsell, ... comme j'aimerais bien aussi connaître les œuvres de Gauthier, Marçais, etc. qui me diraient quelque chose sur mes origines et mes passions. Oui, c'est assez drôle : c'est maintenant, à mon âge, que je trouve le meilleur agrément dans la lecture du moindre ouvrage d'Histoire, même élémentaire, alors que cela m'aurait été un martyre à l'âge d'écolier... »

Que fait-il pour occuper les longues journées d'hôpital ? - Jamais le temps ne lui a duré, semble-t-il. Il écrit, des lettres de 6 et 8 pages

d'une écriture serrée, il « compose » ses souvenirs, il observe ses compagnons de misère : « Je fais la grasse matinée et, au lit, je lis Témoignage Chrétien jusqu'à la soupe ; après quoi, retour au lit : quelques bonnes cigarettes, quelques lignes de T.C. et re-sommeil : oui, la vie de château ou de roi fainéant... Mais, c'est tout de même l'hôpital... Aujourd'hui, il y a du nouveau pour moi : j'ai été transféré d'une salle commune, où nous étions dix-huit, dans une petite chambre à deux lits où, pour le moment, je suis seul... Qui viendra me tenir compagnie ? J'en ai fait l'expérience : il semble difficile que deux hommes puissent vivre dans une telle proximité sans se chamailler, en venir parfois à la haine... Ce déménagement est une amabilité à mon égard de la part de la demoiselle qui s'occupe de nous. Elle n'avait pas été sans remarquer que cet isolement me ferait le plus grand plaisir et c'est d'autant plus gentil de sa part qu'il lui a suffi de sentir mon désir sans que j'aie eu à le lui dire : « Comme j'ai remarqué, « m'a-t-elle dit, que vous aimiez beaucoup écrire et lire... ici, vous serez « plus tranquille. » J'ai placé sur ma table un petit bouquet de fleurs cueillies dans le jardin et un numéro de « Forge », pour faire... bureau : c'est d'ici que j'espère vous envoyer mes chefs-d'œuvre... »

« ... Ne croyez pas que je sois en train d'écrire pour écrire : je suis en train de vivre des jours qui ne sont pas ordinaires... des jours dont je ne peux pas perdre une minute, car j'ai une maladie dont je sais assez par mes lectures... Vous allez rire. Ce matin, votre petit colis des quatre paquets de cigarettes Noralux m'a été apporté par une jeune demoiselle qui travaille là-bas, dans les bureaux. Elle a ouvert la porte de ma chambre pour demander : « C'est bien vous, Monsieur Zehrar ? » (Belaïd avait réussi à se faire inscrire sous ce nom.) Alors, je me suis soulevé sur mon lit et, sans réfléchir, je n'ai trouvé à dire que : « Ah, mademoiselle, ce « sont des cigarettes ! Vous me sauvez la vie !... Je vous bénis ! » Voilà une expression que je n'avais jamais employée de ma vie : c'est sorti sans que je l'aie voulu, tout simplement : il faut croire que ce qui sort du cœur, comme on dit, n'a pas besoin d'être pensé. La pauvre fille en est devenue toute rouge, comme la fleur que j'ai là. Elle n'a pu que dire : « Vous « êtes bien, ici, tout seul... tranquille... Vous avez des fleurs... » Il est curieux que, dans de tels moments, quand on se sent plein de bons sentiments, on se trouve gêné, tandis que lorsqu'il s'agit de se dire des méchancetés... >

Il passe à l'Hôpital de Saint-Denis-du-Sig :

« Figurez-vous que j'ai vieilli. Oui, je suis devenu un vieil homme : j'ai fait le saut, franchi la ligne. Oh ! ce n'est pas plus difficile que d'avalier une pilule : mes tempes ont blanchi depuis Ionogrammes ... depuis long-temps, je m'entends appeler chibani, mais je n'en tenais pas compte... Le jour où je suis arrivé ici, transféré d'Oran, Madame Pépita, qui dirige ce pavillon de dix contagieux, et qui est aussi la crème des femmes, a dit à Mlle Angèle : « Le vieux, vous le mettez

là » en désignant la meilleure place de la salle. J'ai occupé le lit en me disant que, ma foi, le métier de «vieux » a du bon. Depuis, je ne cherche pas à cacher ma bouche édentée quand il m'arrive de rire, ni à me redresser en marchant...»

De l'hôpital de Saint-Denis, encore : « Merci pour les deux derniers numéros de T.C. attendus avec impatience : j'ai fini par m'y habituer. Ce qu'on y lit est toujours plein d'une certaine bonté, d'une charité qui fait du bien. Chrétien ou non, on aime entendre dire des choses douces, in-dulgentes, compréhensives... surtout quand on en sent le besoin. De plus, je dois dire que vos T.C. sont lus par d'autres, dont Madame Pépita, et même la dame « d'en face » (l'ancien pavillon d'aliénés), qui, malgré qu'elle ait toute sa raison, est restée internée : chaque jour, elle vient s'ac-couder à nia fenêtre et me demande : « Alors, pas reçu de nouveau T. C. ? » Je les lui passe régulièrement et c'est pour moi un moyen de faire un plaisir dont je suis payé, d'ailleurs, assez souvent : lorsque je suis en pénurie complète de tabac, elle me procure deux ou trois mégots, même une cigarette entière I

« ... II y a quelque temps, j'ai eu ici une mandoline, pendant quatre ou cinq jours. Le pauvre gosse à qui elle appartenait est parti ensuite pour l'Hôpital d'Oran, où il est mort. Comme il ne savait pas en jouer, j'ai pu en profiter tout mon saoul, pour moi et toute l'assistance. Ah! Vous ne pouvez pas imaginer comme j'ai essayé de m'exprimer de tout mon cœur, de toute mon âme. II y avait si longtemps que je n'avais pas tenu I ins-trument, (depuis ma réclusion à Azrou), que j'en ai joué comme jamais, je crois, je ne l'avais fait. Madame Pépita a même essuyé une petite larme, quand je jouais certains airs de ma jeunesse, du temps où j'étais « Ro-bert ». Certains, même, des pauvres types qui sont ici qui ne m'aiment sans doute pas beaucoup, m'ont semblé s'adoucir à certains airs de mu-sique arabe, (je les observais du coin de l'œil). II n'y a eu de pris que moi quand j'ai entonné un chant de chez nous et, surtout, quand j'ai fredonné, en jouant, l'un ou l'autre de mes petits poèmes, comme :

O montagne de mon pays,  
Qui as le plus beau des noms,  
Toi que je pleure dans mon exil... »

Chose étonnante, la santé reprit le dessus : « II y a maintenant sept mois que je suis dans cet hôpital : j'ai eu presque la certitude que j'y mour-rais de tuberculose et, brusquement, j'ai senti mes muscles se reformer ; mes cheveux ayant repoussé, j'ai pu me refaire une raie, (enjolivée par la blancheur de mes tempes : vous ne savez pas comme cela fait joli !) ; j'ai coupé mes moustaches\* à I américaine, comme vous les connaissez. Alors, je trouve qu'il ne m'est plus permis de rester plus longtemps ici : j'ai besoin de travailler manuellement, de me fatiguer de dépenser mes forces, comme j'ai besoin de respirer largement, et un autre air que celui de ce «

Pavillon 10... »

Ses lettres se succèdent, portant des phrases comme celle-ci : « On ne peut pas reprocher au Kabyle de ne pas brûler ce qu'il a adoré ... Peut-on lui faire un reproche si, de tout ce qu'il adore, il ne trouve jamais rien de durable ni d'éternel ? » >

Du Sig, on l'envoie une fois de plus à Oran, puis, dernière étape, — il s'en doutait, — à Mascara. Il continue de s'inquiéter de sa mère, des deux mètres de neige qu'on dit être tombés à Michelet, mais aussi d'avoir de la lecture sérieuse, du travail : « Ici, on passe son temps à jouer aux cartes, dames, domino, loto : tous ces jeux me dégoûtent : je n'aspire qu'au plaisir de reprendre la suite de mes « Cahiers » : je crois que c'est ici le moment et l'occasion providentielle pour moi d'écrire quelque chose de sérieux... » Dans la dernière lettre qui nous soit parvenue, (du 3 Mars 1950, Mascara), il écrit mélancoliquement ; « Mon existence s'achève et je l'aurai dépensée, jusqu'au dernier jour, à imaginer et à composer des rêves. Mais cela suffit ! Devinez ce que je suis en train de lire en ce moment... L'Évangile selon St Luc et les Actes des Apôtres, du même.

Il y a un certain temps que, chaque jour, j'en lis quelques pages : vous ne pouvez pas vous imaginer, et je ne saurais vous dire, l'impression que me fait cette lecture : j'ai presque peur d'y trouver une certaine justification de ma pauvre vie égoïste... » Après avoir une fois de plus demandé des nouvelles de sa mère, Belaïd, dont l'écriture est plus ferme que jamais, fait au dos d'une carte postale le résumé de ses séjours en hôpital : 1947 : Oudjda ; 1948 : Tlem-cen ; 1949 : Oran et St-Denis-du-Sig ; 1950 : Mascara, puis, après 1951 : ?.. il ne trouve plus rien à ajouter qu'une vue aérienne, découpée dans un journal, et qui porte cette légende : L'asile des vieillards de St-André de Mascara : il a tracé une petite croix sur le pavillon où il devait mourir.

### « PRO DOMO... »

La transcription des « Cahiers » de Bélaïd, — ainsi que la traduction du texte, — a été commencée il y a plus de huit ans et les premiers feuillets imprimés ont paru dans le *FICHER*, (1<sup>er</sup> tri-mestre 1956). La composition et l'impression ont donc été éche-lonnées sur un délai trop long pour que certaines feuilles aient pu garder, au stockage, leur première fraîcheur, (surtout si l'on tient compte de la difficulté de trouver pour chaque tirage du papier absolument identique). La présentation des deux volumes souffre donc de défauts épars dont nous prions les lecteurs de nous excuser. Notre intention était, au départ, de réaliser une « édition à bon marché » pour une clientèle restreinte, achetant le livre dans une

intention d'étude linguistique, non comme un livre « de poche », de « divertissement » fût-il d'inspiration folklorique. Nous ne pouvions escompter à bas prix, pour un faible tirage, le montage des textes kabyles par une imprimerie même spécialisée ; la traduction, visant à suivre le texte « au plus près », revêtait un style trop incertain, parfois amphigourique, pour valoir la peine d'être présentée à part en typographie. Nous avons donc préféré, au lieu d'attendre de problématiques chances d'édition, utiliser les moyens du bord, si défectueux fussent-ils.

Voilà pourquoi nous avons adopté le rudimentaire procédé de la machine à écrire, (enrichi, pour le texte kabyle, d'un minimum de diacrités et de types spéciaux suffisant cependant, au moins pour les consonnes, à exprimer ce qu'il fallait différencier). Cela a donné le 1<sup>er</sup> volume, (textes), où les « blancs » ont été réduits au minimum puisqu'il fallait économiser l'aluminium et le papier. Pour réaliser

une présentation plus acceptable, on s'est appliqué à « justifier » les lignes, (et seul le claviste aura compris que ce n'est pas une sinécure de ne pas dépasser d'un point une seule fin de ligne sur 924 pages, même avec l'aide de demi-espacements combinés sur place ou d'autres petits « trafics » d'atelier). Cela a donné un texte assez dense, sans être vraiment comprimé. Il s'agissait de le traduire ligne à ligne, chaque page de traduction correspondant à une page du texte. Le français ne pouvant s'expliquer d'une façon aussi concise que le kabyle, il a fallu condenser, parfois au détriment de la présentation et de la facilité de lecture,, une traduction qui se voulait miroir de la pensée originale et cela a donné, trop souvent, hélas ! des pages d'une compacité rebutante, (par exemple, les pages 234 et 235 du 2<sup>e</sup> volume).

Tout cela n'est ni beau ni, malheureusement, bon marché : Bélaïd aurait mérité mieux, mais il n'est pas aisé, pour un seul homme, de se faire à la fois rédacteur, typiste, correcteur et imprimeur, (et il est, Dieu merci, désormais superflu de mentionner que l'impression du livre a nécessité des déplacements périodiques de plus de 200 kilomètres sur des routes qui, pendant les « sept ans de malheurs », manquaient, au moins, d'une certaine sécurité).d'une compacité rebutante, (par exemple, les pages 234 et 235 du 2<sup>e</sup>

volume).

Tout cela n'est ni beau ni, malheureusement, bon marché : Bélaïd aurait mérité mieux, mais il n'est pas aisé, pour un seul homme, de se faire à la fois rédacteur, typiste, correcteur et imprimeur, (et il est, Dieu merci, désormais superflu de mentionner que l'impression du livre a nécessité des déplacements périodiques de plus de 200 kilomètres sur des routes qui, pendant les « sept ans de malheurs », manquaient, au moins, d'une certaine sécurité).

J.M.D.

## **2) Présentation de l'oeuvre de Bélaïd**

*par JL DEGEZELLE*

### **AVANT-PROPOS**

Bélaïd, (Belyd At-Ali) fut un de nos premiers collaborateurs au FICHER, un des premiers qui écrivit lui-même ses articles, — avec sa transcription à lui, — un des rares aussi qui, au premier chef, ait montré un goût soutenu et très fin pour la langue et les choses de son pays.

Il a écrit, au long des nuits, des pages qui devaient susciter l'estime et l'amour de sa montagne et de ses gens : il aimait le terroir kabyle et, tout autant, la saveur de la langue montagnarde, si proche de la terre et de la Bible : n'y retrouvait-il pas l'humain, vêtu de vérité et de saine joie ? Il aimait sa Kalbylie, sans doute parce qu'il en avait été éloigné longtemps et que, comme tout homme des montagnes, il avait gardé la nostalgie des horizons bleus.

Solitaire sentimental, Bélaïd n'a pu s'empêcher, souvent, de voir les autres au travers de lui-même et, partant, de se décrire en dépeignant autrui, cet autrui fût-il fée, ogre, « roi » kabyle ou vieille mégère. On peut donc à travers certains passages, plus allusifs, des Contes ou dans certains souvenirs en vers, lire un peu de l'âme de IBélaïd, mais il importe au lecteur non averti d'en savoir plus. Le pauvre Kabyle qui, au cours des longues veillées d'hiver, à la lueur d'un méchant quinquet, près d'un feu mort, écrit, comme Villon, sa mélancolie et sa misère, Bélaïd qui écrit pour le plaisir d'écrire sans avoir jamais la satisfaction de se lire imprimé, Bélaïd n'est pas que cela.

Sous-officier cassé, ivrogne invétéré, de volonté aussi pauvre que

son intelligence était belle, il fut déserteur, (il faut taire d'au-tres misères: et d'autres malheurs) et connu, dans ses dernières années, — de 1944 à 1950, — la vie du clochard qui gîte dans les escaliers ou sous les porches des immeubles, « fait » les poubelles, gagne dix francs et... les boit, pour finir, tuberculeux, ruiné de corps et d'âme, dans un hôpital du bled. Là, il renaît momentanément à la santé et à la raison, parce qu'il ne peut plus boire et s'attire l'estime, et même l'affection, du personnel hospitalier :

« Quel est ce vieux, se dit-on, — à trente-neuf ans il était déjà tout blanc, — qui n'a plus une dent, toussotant, voûté et décharné, qui a des yeux si expressifs, qui expédie de longues lettres, lit les « Etudes » et « Témoignage Chrétien », parle un si bon français, aime tant à écrire qu'il en veille des nuits entières, dessine et joue joliment de la mandoline ?

Belaïd est un cas, certes, pas une exception ; un type plutôt. Bien des hommes, même dans la montagne kabyle, ont comme lui deux âmes et vivent deux vies. L'une les retient par tout leur être profond, leurs atavismes, leur sensibilité, — dont ils n'ont pas toujours le moyen d'évaluer l'emprise et la valeur, — l'autre les appelle au-dehors, comme la flamme attire le papillon, ou comme la source attire l'assoiffé, la liberté, le captif.

On remarquera la jolie nuance sentimentale, le ton affectueux de certains passages de ses contes. Le vieux Kabyle, en lui, voudrait voiler son émoi et même le réprimer parce que la réserve traditionnelle, — si proche, souvent, de la *respectability* des Anglais, — impose cette manière d'être, ou de paraître, mais Belaïd, l'homme de culture renouvelée, l'avoue et y prend plaisir. Il y sent, il y veut une libération.

Je « découvris » Belaïd lors d'une visite à sa vieille mère, Dahbia. Il parlait un français précis, aisé, pittoresque ; ni son physique, ni son langage, ni sa manière d'être ne laissaient deviner son origine kabyle. Je lui fournis de la lecture : les ouvrages d'histoire et de psychologie avaient, disait-il, ses préférences : il avait déjà lu pas mal de Proust ; il savait apprécier un roman de façon profonde, précise et sûre.

Le français, c'est bien, lui dis-je un jour, mais, si nous nous

occupions de votre langue... ? Si vous me racontiez quelque chose en kabyle... Si vous me mettiez par écrit quelque'une de ces *timouchouka* qui viennent de si loin... ?

Mais le kabyle ne peut pas s'écrire ?...

Il fut vite persuadé et se mit aussitôt au travail, tant il avait besoin d'écrire, et ce fut le premier Cahier, pour lequel il impro-visa, en français, une préface :

« Ce que je tiens à vous dire, c'est que, en passant tout d'un coup du kabyle écrit (!) au français (que je n'ai plus parlé ni écrit ces derniers temps), je ne puis m'empêcher de sentir combien, en définitive, il ne m'est facile et doux d'exprimer mes sentiments profonds... de dire ce que je pense, vraiment, que dans cette chère langue que je vous disais tantôt avoir parlée dès mon plus jeune âge. Je suis Kabyle, bien sûr, mais cela n'empêche pas que c'est en français, et toujours en français, que je pense, que mes idées se conçoivent et naissent... Une langue kabyle en caractères latins ? Je veux bien et... je souhaite la réussite,... mais, pour ce qui me concerne, j'aime mieux vous le dire franchement : ... Je préférerais goûter tout de suite aux joies que l'on peut trouver dans ce même latin, par conséquent... me perfectionner en français... J'attends avec impatience le moment où je me retrouverai seul pour me plonger dans le Turenne de Weygand que vous m'avez apporté... »

Le premier Cahier date de Mai 1945. En fin Juin, il me présentait le second qui comporte le Conte de l'Ogre, conduit avec un sentiment si personnel ; puis le suivant, une esquisse d'ethnographie et de psychologie à propos des tractations matrimoniales qui vint en Juillet et, à la fin du même mois, le conte de la Vache des Orphelins remplit à lui seul un cahier. A ce moment, Belaïd trouva du travail et dû cesser de rédiger. Il s'y remit pendant l'été de 1946 : il avait perdu sa place et se retrouvait tout seul à la maison d'Azrou, sa mère, après une dispute, étant allée vivre chez une sœur à Saint-Eugène. C'est alors, coup sur coup, « Au temps où les Animaux parlaient... », des Souvenirs, comme « Grand-Père », le conte du « Caillou qui parle » et celui du « Saint Homme de la Montagne »,\* à lui seul cahier de 136 pages.

Belaïd avait un neveu, Arab, qui ayant trouvé un emploi au Maroc comme animateur d'un Centre Agricole, attira là-bas son oncle. Un

journal chérifien présentait au public l'effort agricole du Gouvernement et Arab fut sollicité d'écrire un article... ce qui l'embarrassait fort. Belaïd rédigea l'article en un tournemain : clair, convaincant et agréable à lire. Quelle joie pour notre Belaïd de lire sa prose imprimée. Ce fut la seule de ses œuvres qu'il pût voir typographiée : il est parti probablement sans le regret futile de pouvoir relire ses chers Cahiers publiés et traduits, car il ne semble pas qu'il ait jamais eu l'ambition d'en voir une édition, même modeste, et sans savoir qu'il avait bien mérité de la langue de ses pères.

J. L. DEGEZELLE 1951 et 1962

## Le manuscrit des CAHIERS

Il consiste en une dizaine de liasses de feuilles de papier d'emprunt : papier à musique à portées de cinq lignes (format : 14-22) ; pochettes d'expédition d'une revue, (Afrika Stimmen, Stras-bourg), (17-22) : pour confectionner chaque cahier, Belaïd a assem-blé et cousu les feuillets sous une couverture de papier gris d'em-ballage où il a tracé des titres en « belles lettres » de fantaisie, dans le genre de ceux que nous avons reproduits et dont nous n'avons pas cru devoir modifier la transcription.

L'écriture est toujours, — surtout dans les Cahiers de Juillet 1946 à la fin -- régulière et soignée, élégante même, sans qu'on sente l'application : son aisance a cependant provoqué parfois des doutes : distinction parfois malaisée entre *n* et *u*, *nn* et *m*, entre *v* et *ghaïn*, etc..

Les ratures et surcharges sont, peut-on dire, extrêmement rares et, la, plupart du temps, ont été provoquée par une question du premier lecteur, et Belaïd n'écrivait pas de brouillon.

Quelques traces d'humidité ont, parfois, gêné la lecture, mais jamais les signes de fatigue que l'on peut parfois déceler à la fin d'un manuscrit : l'écriture est aussi ferme et nette à l'approche du terme qu'au début du texte.

Le foliotage est rigoureux, de même que la division en chapitres ou épisodes ; l'articulation en paragraphes nettement sé-parés révèle une familiarisation parfaite avec la littérature

écrite.

La ponctuation est très satisfaisante, malgré, toutefois, une pente à l'abus des points de suspension et des guillemets.

Le total de pages des Cahiers manuscrits que nous avons reproduites est de 608.

Un cahier, peut-être deux, a été égaré. Belaïd avait écrit également trois ou quatre autres études qui ne sont pas publiées ici et qui devront attendre, en raison de leur intérêt spécial ou restreint : ils restent la propriété de leur dédicataire qui étudie la possibilité d'une publication éventuelle.

La Transcription de Belaïd

La place me manque pour exposer le système, (ou les deux systèmes) de transcription utilisée par Belaïd. Cela n'a d'ailleurs plus maintenant que la valeur d'un article de musée. Ayant entendu les premiers balbutements du Fichier, ou même de ses prototypes, il en adopta d'abord la médiocre transcription ; puis, en 1946, il se fait ; son Système /qui s'essaie, c'est à noter, à respecter la grande loi : un seul signe pour un seul son : il n'écrit plus *ch*, mais *c*, non *ou* mais *u*, etc.. Il distingue très soigneusement, dans sa graphie, les consonnes spirantes des occlusives, par une diversification, parfois ténue, de la même lettre cursive, (surtout pour *d*, *g*, *k*, *t*) ; certaines emphatiques sont traduites par une majuscule, (mais pour *r* il n'y a malheureusement pas de distinction, ce qui nécessitera, à la lecture pas mal de vérifications) ; certaines semi-occlusives ont aussi leurs bouclettes de diversification, (d'autres n'ont pas été senties comme consonnes autonomes à exprimer par un sigle unique, par exemple : *ts*, *dz*).

Cela constitue un système graphique très acceptable, parce que précis, et, en tout cas, très méritoire, quand on pense que, pour plus de 600 pages, Belaïd, (ce pauvre Belaïd, comme il disait en parlant de lui-même), a dû s'imposer des efforts d'attention continus, — et les défaillances sont relativement très rares, — pour faire correspondre sa graphie à la réalité phonétique, pour ne pas se permettre, par exemple, un *d* quand il fallait un *d*, etc..

Dans l'ensemble, Belaïd a su écrire sa langue : il n'a pas, par exemple, écrit un préfixe verbal en *i* alors qu'il le prononçait *y* ; les consonnes spirantes, à pertinence phonétique dans son parler, sont,

comme nous l'avons dit, fidèlement signalées. Il a eu plus d'hésitation à transcrire les allongements consonantiques, allonge-ments qui, à l'analyse, sont des intenses plutôt que des géminées. De même, il a souvent dans l'interprétation d'éléments vocaliques neutres désormais traités par voyelle zéro, opté pour une formula-tion absolue, peut-être sous la poussée d'un instinct atavique, et, par exemple, écrit *a* au contact d'une consonne vélaire, *i* en accom-pagnement d'une palatale, au lieu de la facile voyelle zéro.

Vous trouverez, ci-contre, une reproduction photographique d'une page des cahiers de Belaïd, (les lignes ont été raccourcies pour les besoins du format). Ce spécimen donne une idée du travail patient, obstiné, de l'auteur du conte du « Saint Homme de la Mon-tagne », d'où la page est extraite et, peut-être ausi, de la satisfac-tion que j'ai eue à retracscrire, dans une forme hélas ! encore défec-tueuse, un si beau livre que je crois pouvoir, malgré tout, signer.

J. M. DALLET

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

**Numéro 21    *Juillet 2005***

**L'entretien :**

**mercredi 15 octobre 2003**

**Il faut davantage de production**

**MOHAND AÏT IGHIL (ROMANCIER KABYLE)**

**Mohand Aït Ighil, militant berbériste, est animé du feu sacré. Après avoir voué toute son énergie au théâtre militant, il se consacre maintenant avec la même fougue au travail d'adaptation d'œuvres littéraires universelles vers tamazight. Cette occupation est devenue depuis quelques années son violon d'Ingres. Les épreuves du bac kabyle en France sont tirées de l'un de ses romans. "Tamazight ne peut s'imposer que par une production littéraire importante", aime-t-il répéter. Dans cet entretien, il nous parle avec force conviction de sa passion favorite :**

**ATLANTA, Axeddaâ et Djouher, vous vous apprêtez à sortir un autre livre, une adaptation de Tchekhov. Pourquoi Tchekhov ?**

Mohand Aït Ighil : Pourquoi pas Anton Pavlovitch Tchekhov ? C'est un grand auteur qui a marqué la littérature russe, il est plébiscité en tant que tel que par son diplôme de médecin. Il a décrit le véritable visage de la Russie, partagée entre l'esprit cynique et le règne du mélancolique... Il a contribué, à son époque, à renouveler l'art de l'écriture du roman et des nouvelles russes. Il a aussi instauré de nouvelles conceptions théâtrales. Dans ses récits, en plus de la métamorphose que poursuit l'histoire, il s'intéresse à la description méticuleuse de l'état de la vie intérieure de ses personnages. Il a réussi à détailler les impressions, les sensations... Pour ce qui est du théâtre, Anton Tchekhov le pratiquait même dans sa vie quotidienne. Il était attiré par le théâtre dès son jeune âge. Quand il avait 13 ans, il se déguisait en adulte pour tromper les guichetiers afin de rentrer au théâtre pour voir un spectacle. Pour toutes ces raisons, je pense qu'il est intéressant, voir nécessaire de le faire découvrir à nos lecteurs.

**Tchekhov, dans ses œuvres, fait dans l'autopsie sociale. En l'adaptant, poursuivez-vous le même objectif ?**

Si vous voulez, chaque auteur est ou doit être un témoin intrinsèque de son époque. En lisant Anton Tchekhov, on peut aisément comprendre le niveau de vie dramatique qui sévissait en Russie d'avant la révolution : le manque de communication, la solitude,

l'oppression de la vie quotidienne, l'espoir dans le changement... néanmoins, pour Anton Pavlovitch Tchekhov, le constat le plus profond qui se dégage de ces récits est la description intense de l'échec spirituel vécu par ses personnages, désespérés dans une société féodale. Cette réalité psychologique que le romancier nous révèle est quelquefois comparable à ce qui se passe dans notre société. De mon côté, j'essaie d'être fidèle dans mes adaptations, je fais attention aux moindres petits détails. Pour votre question, je pense que c'est aux lecteurs de voir si dans ces récits adaptés ou traduits, il y a autopsie ou non.

**Plus de vingt ans après la parution du premier roman en amazigh, le travail d'adaptation et de traduction en amazigh reste toujours dans les limbes. Comment expliquez-vous cette situation ?**

Dans les pays où la tradition littéraire a atteint un niveau élevé, le travail de traduction est étudié en université comme toutes les autres sciences. Elle possède ses propres conceptions. Chez nous, il ne faut pas ignorer que le domaine littéraire d'expression amazigh en général, et kabyle en particulier est à l'état embryonnaire. A partir de ce constat, il est nécessaire de savoir que beaucoup de chose restent à faire. En plus de cette situation, il y a d'autres paramètres qui entrent en jeu : le manque de motivation ; l'Etat avec ses moyens colossaux a réduit le budget ; l'autorité publique a semé entre la population algérienne l'idée que tout ce qui est touché par le Kabyle est automatiquement entaché de politique - comme si on ne peut pas rêver l'amour en kabyle ! Il y a aussi la décantation qui s'est effectuée automatiquement. L'esprit militantiste chez les jeunes d'aujourd'hui n'est pas le même que celui des années 80. Ce sont tous ces points, à mon humble avis, qui ont contribué à démotiver certaines créations. Mais il faut aussi savoir que le travail continue. Actuellement, il y a au moins deux romans par an qui sont édités à compte d'auteur, et les tentatives de traduction et d'adaptation subsistent tout le temps. J'ai même appris, que le sujet de traduction a fait l'objet de dépôt d'une thèse par un étudiant à l'université Abderrahmane-Mira de Bgayet. C'est excellent. Alors, la traduction et l'adaptation avancent certes lentement, mais avancent sûrement.

## **Quels sont selon vous, les ouvrages qui méritent d'être adaptés ou traduits en urgence ?**

Le domaine de traduction des autres langues à la langue kabyle reste vierge, même s'il y a des travaux qui ont déjà vu le jour : La guerre de 2000 ans par A. Mezdad et S. Sadi, diverses œuvres prises en charge par Mohya, L'enfant prodigue, par K. Bouamara, Les Fables de La Fontaine par M. Ouanèche... Cependant, ce n'est pas suffisant pour dire que nous avons réussi à combler le vide et l'écart en connaissance qui existent entre nous et les sociétés où le domaine a atteint son apothéose. Pour revenir à ta question, je dirai que toutes les traductions sont les bienvenues, il n'y a pas une traduction qui prime sur une autre.

## **Vous avez certainement d'autres travaux, des inédits qui sommeillent dans vos tiroirs ?**

Ma première tentative de traduction est liée directement à mon activité théâtrale, elle date de 1983 ; c'était "Mère courage" de B. Brecht ; en 1986, j'ai traduit "Même une dynamite est bonne à boire", de San Antonio ; 1989, j'ai traduit le roman intitulé "Oumerri" de Tahar Oussedik, j'ai aussi d'autres pièces théâtrales (Tamenkart, I kecc a Jean Lmuhub Amrouche...) Il y a aussi un recueil de nouvelles de littérature ancienne française (A. Daudet, G. de Maupassant...) pour ce dernier travail, je suis en contact avec L'Harmattan, pour une édition en France. Comme il y'a aussi quelques poèmes que j'ai traduits : Ne me quitte pas, de J. Brel, Avec le temps de L. Ferré...

## **En vous consacrant aux travaux d'adaptation, ne vous êtes pas un petit peu éloigné du théâtre, votre premier amour ?**

Certainement, je me suis éloigné de la scène théâtrale ; cette désertion de ma part, n'est pas due uniquement à l'écriture. Il y a d'autres paramètres qui ont surgi, à savoir les obligations familiales et professionnelles. Car le théâtre n'est pas seulement l'écriture de la pièce, c'est avant tout une vie de groupe, même de famille. La troupe partage une multitude de choses entre ses membres : le temps, le sentiment, l'aventure... et en ce qui me concerne, je ne

peux assumer actuellement cette tâche. Sincèrement, je regrette toutes ces joies passées. Par le biais du théâtre, j'ai découvert beaucoup de choses.

**La situation du théâtre autant que celle du livre (berbère s'entend), n'est pas du tout reluisante. A quoi est due cette sécheresse, neuf ans après l'introduction, quoique timide, de tamazight à l'école ?**

A mon avis, les deux secteurs - la création culturelle et l'enseignement - sont distincts, même si on peut trouver une relation entre les deux. La création culturelle est en carence de mécanismes structurels qui doivent régir le domaine : le dramaturge trouvera aisément son metteur en scène, le metteur en scène son théâtre et ses comédiens. Pour le romancier, c'est pareil, il n'a pas à chercher à publier à son compte ; des secteurs spécialisés dans ce domaine doivent s'instaurer : l'œuvre est bonne, elle est publiée ; il y a un manque, l'auteur trouve conseil. C'est dans ce manège que réside la solution à l'épanouissement de la production culturelle en général et amazigh en particulier. Pour ce qui est de l'introduction de Tamazight dans le secteur éducatif, je pense qu'il y a un manque de volonté. Au temps du colonialisme, la France a mis les moyens à la disposition des dirigeants et des praticiens pour réussir l'introduction du français dans l'école algérienne. A l'indépendance, l'Etat a alimenté suffisamment le budget de l'enseignement de l'arabe pour encourager et réussir son introduction à l'école. Puisque l'enseignement de Tamazight se présente aussi dans une situation exceptionnelle, l'autorité publique devrait mettre les moyens nécessaires à la disposition des exigences du moment, créer un cadre exceptionnel.

**Que vous inspire la situation que vit actuellement la Kabylie ?**

De tout temps la région kabyle a fait objet de diverses persécutions : politique, socioéconomique et culturelle. Après le colonialisme, c'est au tour des responsables autoproclamés. La population vit des changements certes, mais des changements de problèmes d'un moment à un autre. Sinon la situation néfaste perdure. Les usines qui ont fleuri en Kabylie sont des usines de

production légère (textile, cuir) dont la majorité de ces unités de production aujourd'hui est liquidée. Ceci du côté économique. Les ressources agricoles de la région que l'Etat devrait encourager sont ignorées, au point où le montagnard ne croit plus aujourd'hui en sa terre. La production culturelle est folklorisée... Tout cela a fait en sorte que la population s'exprime avec force, que toutes les énergies de la population Kabyle deviennent une force de revendication éternelle. Je veux juste ajouter un point, si vous me le permettez : le kabyle doit garder les repères, et sauvegarder l'union.

### **Je vous laisse conclure...**

Je remercie votre quotidien qui m'a ouvert ses colonnes et m'a permis de m'exprimer. En tant que Kabyle vivant en Kabylie, je sais que vous êtes un élément fondamental qui assure et véhicule l'information dans notre région. Je vous souhaite une bonne continuité sur ce chemin. Je saisis cette occasion pour remercier ma famille et mes amis qui m'ont été d'un très grand apport pour que ce travail aboutisse.

Entretien réalisé par B. Boualem

**Retour en haut**

**Numéro 21      Juillet 2005**

**L'évocation :**

Photographie de Mohamed Iguerbouchen tirée de la pochette du disque  
33 tours édité par le Ministère de la Culture , unité Disques, Eucalyptus  
« min turat-ina taqafi »

**MOHAMED IGUERBOUCHEN, SEG AT WUCEN 1/2 ER LONDON**

Par Mohand Ait-Ighil

Mohamed Iguerbouchen, d anaxur i d-tes<sup>2</sup>a tmurt n Lezzayer. Yella-d seg wid i d-  
isulin isem n Lezzayer, i s-d-igan azal meqqren gar tmura yuca<sup>2</sup>en. Tiàri tadelsant  
iger Iguerbouchen tuà yal idis n uma<sup>2</sup>al maca, mi d-nebren àer tmurt-nneà, àer tmurt-  
is, ad naf isem  
n unaxur-a ye<sup>2</sup>req i yimezdaà-is.

Mohamed Bachtarzi, yiwen deg yinu<sup>2</sup>ar n tmuzigt di Lezzayer, d yiwen deg wid  
yedduklen, yessnen Mohamed Igerbouchen. Xedmen akken idis àer yidis di  
Conservatoire d' Alger. Ye<sup>2</sup>re<sup>2</sup>akken, yiwet n tikkelt, ad yelqe<sup>2</sup>ayen yufa àef  
Mohamed Igerbouchen, akken ad d-isali tafaska ara d-iseknen i yizzayriyen iqeddicen  
n yiwen inu<sup>2</sup>ar yesqredcen ach<sup>2</sup>al d aseggas deg wannar adelsan. Maca, asfel i t-id-  
imugren d tallast, te<sup>2</sup>ra yid-s am win yetnadi àef tagnitt deg wallel.

Seg useggas 1871 d asawen, imezdaà n yidurar n leqbayel yeàli-d fell-asen lba~~M~~ d tem~~N~~qranit am qawsas i sen-id-yekkan sàur wemnekcem. Tugett n yimesdurar, rewlen àer izuàar d temdinin, Ppan tuddar d tirni. Tawacult n Igerbouchen tedda d umecwar i d-wwin yemre~~M~~en-a; tsubb-d àer temdint Lezzayer. Di Lezzayer, zedàen di Ssuq n L~~P~~em<sup>2</sup>a, zdat n l~~P~~ama<sup>2</sup> Ke<sup>©</sup>awa. Asmi terfed s tadist yemma-s n Mohamed, akken iman-is ulac win ara s-d-yeqqen amendad, dàa te~~X~~ra tagmatt di temdint ur tecbi tin igelden deg tuddar. Din din theyya-d a<sup>2</sup>win-is tuli s ansa i d-tsubb; taddart-is At Wuccen, di tàiwant Aàrib. Tuà tasga àer yimawlan-is ara itewlen fell-as; d tadist-is tamezwarut.

Deg wayyur n number aseggas 1907, myagrent wallen n Mohamed Igerbouchen, i tikkelt tamezwarut, d tudert. Deffir-s ~~X~~efren-d 13 n warrac. L~~M~~rfa n baba-s d axebbaz, ye<sup>©</sup>a-t uxeddim, akud, ara yefk i tarwa-s, ur t-yes<sup>2</sup>i. Imdanen imenzuya i yufa àer yidis-is, d Mohamed d yemma-s.

## TAMSIRT TAMEZWARUT

Mohamed Igerbouchen, yuà-d timsirin timezwura n tmuzigt, s taàect n yemma-s i s-d-yettcewwiqen. D nettat i d lakul-ines s ansa i d-yeffi tussna. Iseggasen zerrin armi d-yufa gar yifassen-is ajewwaq. Anagi n At Igerbuccen seg taddart-nnsen taneslit At Wuccen ar temdint Lezzayer, yella-d àef trewla àef lba~~M~~ d Imizirya yessaàen imezdaà n tudrin. Maca, tarewla-ya, teldi-d tiwwura i Mohamed Igerbouchen. **Yiwen wass, Mohamed Igerbouchen yuà am~~é~~iq, am yal ass, àer wemnar n tewwurt n wexxam-nnsen, gar yifassen-is ajewwaq. Yebda turart. Yesla-yas Mass Frazer Ross.**

**Frazer Ross, d amnekla yekseb ta~~N~~anutt di Lqesba, d ameddakel ameqqran n yiwen umerkanti d agnizi, qqaren-as Le Comte Roth. Mass Ross, icawer le Comte àef Mohamed Igerbouchen, ad t-awin ad Iàer tamuzigt di tmurt n Legniz. Sutren deg Mohamed Iguerbouchen, ad ye~~M~~leb ttesri~~N~~deg yimawlan-is ma ad qeblen ad s-d-ser~~N~~en ad yeddu yid-sen àer Legniz. Baba-s n Mohamed yenna i mmi-s : Qebleà. Maca, mi tekfi~~X~~taàuri uàal-d ar tmurt.**

## TIMLILIT D LE COMTE ROTH

1923, lba~~M~~ yufa-d Mohamed Igerbouchen di tmurt taberranit ddaw n le<sup>2</sup>naya n Mass Le Comte Roth, i d-yeldin tiwwura itirga-s gar yifassen-is. Zdat n wayen yettwali d l~~X~~ir i s-d-yegren iàallen d tmusni yettra~~P~~un deg-s, Mohamed Igerbouchen, ur ye~~P~~pi seg tama-s, yerfed asen~~P~~aq n tmuzigt i s-d-yeldin abrid : àef yisem, s yisem n yidurar n tmurt-is : Lezzayer.

Mohamed Igerbouchen, isenser-d iman-is seg lakul-ines amenzu Sidi M~~M~~emmed Ccrif, yellan di Lqesba, akken ad iger aze~~N~~ka d amaynut di *l'Académie Royale de Musique*, yellan di Legniz, anda yuà timsirin àef umtawa, i s-d-yefka aselmad-ines

amezwaru n tmuzigt, Mass Levingstone. S-yin, ikemmel d umastan-is, Mass Le Comte Roth, ar Vienne, anda yemmed tussna-ines àef tmuzigt. S temsirin i s-d-yerna uselmad Alfred Grunfeld di Bregnez. Dàa s temsirin yelmed d tirni, Mohamed Igerbouchen yefka-d abarraz amezwaru, deg ticett-is anagar 18 n yiseggasen. Tugett n yimsefliden, d inelmaden d yiselmaden n tmuzigt. Din yurar-d tlata n tceqqufin i d-iseflali seg yicewwiqen yesla di tmurt, deg yimi n yemma-s.

Tle~~Y~~ac yiseggasen yefka di ddunit-is, àef welmad n tmuzigt, srewlen-t-id seg tallast n tattut, ldint-d fell-as tiwwura n weflali deg wannar n tmuzigt. Subben-d fell-as aî as warrazen : Arraz amenzu n tsuddest tamuzigt, arraz amenzu n turart n piano...

Aseggas 1930, Mohamed Igerbouchen, yebda tira n tmuzigt i yisura, ama d isura iwezlanen am Lqesba, Lezzayer, i d-iger àer usayes *André Sarraoui*, neà wid i d-slulen Izzayriyen am Aziza, sàur Mohamed Zinet neà Cirta n Tahar Hennach. Wa d ayen ye<sup>2</sup>nan isura iwezlanen. Ma d isura ikemlanen, yella « *Pépé le Moko* » yeffeà-d deg useggas 1934, anda yetturar imdewwel ameqqran Jean Gabin, yakk d *Fort la solitude*, *Ecole Forraine*, *Renégate*. Seg usnulfu n tmuzigt i yisura, Mohamed Igerbouchen ikemmel deg webrid n tsuddest, yuàal yettaru-d i yicennayen i wumi d-yerna deg wazal, ama di tmurt-nneà ama di lberrani. Gar-asen ad d-nader Salim Hellali, Nagib Soraya, Hasnaoui d unelmad-is Farid Ali. S-yin yerfed abrid n Ballet iletha deg-s. yura-d ticeqqufin am Cc~~Y~~ezdat n lmut. ~~fer~~ temlilit-is d Stanbouli, aneggaru-ya yenced-id Mohamed Igerbouchen ad qedcen lwa~~M~~. Uran-d tamuzigt i *Operette* n *Said Hayef*. D wa i d asurif amezwaru n Mohamed Igerbouchen deg usayes, dàa yeldi-yas-d allen ad yissin ta~~Z~~uri d tamaynut, d tin n ballet d operette. Dàa akken tayett àer tayett, netta d Marx Derrieu, suddsen-d taceqquft umezgun Tamettant n Abu Newwas d Salama, le<sup>2</sup>yal-is. ÈYura daàen, netta d J. Bertheaux, ticeqqufin n umezgun i tili~~Z~~ri R.T.F. s-yin tenced-it-id rradyu B.B.C ; yefka-d i yimsefliden-is tisuddisin timuzigin am Rapsodie mauresque. Rradyu B.B.C mi d-tuder isem-is, temma-t i yimsefliden-is Igor Bouchen, din din wid i s-yeslan nwan-t d arusi. Asmi d-yuàal ar Fransa, necden-t-id ad yeqdec di rradyu Paris-Inter, din i d-yura 40 n tceqqufin n tmuzigt yettaî î afen, tal ta, azgen n tsa<sup>2</sup>ett, yessaà-aset isem *Chant d'amour de l'islam* d 40 n tceqqufin nni~~Z~~en i wumi yefka azwel Cabaret d' orient. Tezri kra tallit, necden-t-id ad yuàal d anemhal n rradyu Paris-Inter, i wumi qqaren tura R.F.I. Ires d aqerru àef Orchestre. Imar i d-yesnulfa 165 n tceqqufin. ~~fas~~ akken axeddim n Mohamed Igerbouchen yezdi d yemdanen iberraniyen, maca tewse<sup>2</sup> n tmazàa ideg ilul yecfa fell-as. Aya yesmektay-it-id i yimsefliden, anda bàun ilin s tceqquft yura àef Tunes deg useggas 1937 i wumi isemma Terre id~~Z~~ale È, yakk d turart n tceqquft *Une nuit à Grenade*, i ugellid n Lmerruk Mohamed V, asmi d-yerzef àer Paris deg useggas 1952. Fi~~N~~el ma nettu izwal yefka i tceqqufin : *Kabylia - Terre de Berbère...*

## TU<sup>1/2</sup>ALIN <sup>1/2</sup>ER TMURT

Aseggas 1946, asmi yekfa almad n tẓuri deg tmura tiberraniyin : Autriche, Italie, Belgique, Allemagne, yuàal-d àer tmurt n Lezzayer, akken dâa yeqqen awal i baba-s. Yelmed-d aî as n tutlayin tiberraniyin : Talmanit, tafransist, tagnizit...

Yiwen n wass deg wussan n yulyu useggas 1966, Mohamed Igerbouchen yensa.

S yiqeddicen akkit i d-iga Mohamed Igerbouchen deg wannar n tẓuri, yeldi-d tiwwura i yidles azzayri akken ad yedhem àer timura nniçen. S Mohamed Igerbouchen, yella-d yisem i Lezzayer s wayes ara tzux deg leqdic tẓuri. Yefka-d unuà d unehhit, d imaynuten, s tmerna n uàanib d amaynut i tmuzigt tazayrit.

Ɔas ulamma imnekkamen ttun iger adelsan, ur s-fkin ara azal yuklal maca ismawen n yinuẓar ur ttmettaten. Seg Mohamed Bachtarzi i wumi yeàli yired i d-yeppan axalaf alamma d tigduda n tallit tamaynut. Isem n Mohamed Igerbouchen ad d-yeqqim d imài i wid i d-iteddun akken ad afen tifat i yisteqsiyen izedàen ulawen tessekma tmuzigt :  
 Anda terra tira tamuzigit n Mohamed Igerbouchen ? Acu tuàal tzeqqa anda ixeddem ?  
 Anda yuàal Piano-ines ?

Mohand AIT IGHIL  
 22 IX 1993

[Retour en haut](#)

---

[Retour en haut](#)

**Numéro 21    Juillet 2005**

**Deux textes rares:**

# SUR LA VOYELLE INITIALE EN BERBERE

par **Andé Basset**

professeur à l'Ecole des Langues Orientales (Paris).

Cette note sur la voyelle initiale en berbère continue, en la reprenant, sans que nous ayons à nous déjuger, et en espérant voir enfin éliminer de l'enseignement et des manuels des visiblement périmées, celle que nous avons donnée en 1932, dans le Bulletin de la société de linguistique de Paris ( t. XXXIII, fasc. 2, n° 99, pp. 173-174) sur l'état d'annexion. Il s'agit toujours d'une esquisse qui ne s'appuie ni sur des dépouillements, ni même sur des sondages effectués spécialement. Par son esprit et son sujet, cette esquisse répond encore à celle que nous avons récemment consacrée, dans cette même Revue, au pluriel nominal.

Si l'on tient compte simultanément du genre, du nombre et de l'état, on obtient pour le nom berbère, le tableau de la page 83. En considérant, colonnes 1 et 3, les masculins singulier et pluriel à l'état libre, on constate que à l'initiale :

- 1° A une voyelle *a*, *i* ou *u* de singulier répond une voyelle *a*, *i* ou *u* de pluriel
- 2° A une voyelle *a* de singulier, une voyelle *u* ( ou *î*) de pluriel ; à une voyelle *i* de singulier, une voyelle *a* de pluriel.
- 3° A une voyelle *a* ou *i* de singulier, une voyelle *i* de pluriel.

Il est évident qu'on a, en *i*, pure et simple reconduction de la voyelle de singulier au pluriel, en 2, une alternance vocalique nettement déterminée *i/a* d'une part, *a/u* ( ou *a/î*) d'autre part, la relation *a/î* n'étant pas nécessairement une forme seconde par altération phonétique de la relation *a/u*, en 3 une même voyelle *i* de pluriel que la voyelle de singulier soit indifféremment *a* ou *i*. Il est clair en effet que le *i* de *izukar* est le même que celui d'*ifunasen* et partant différent de celui de singulier *iziker*. Il est clair également que les problèmes, en 2 et en 3, sont sans rapport.

Au féminin singulier et pluriel, à l'état libre ( colonnes 5 et 7), la voyelle, non plus à l'initiale absolue, mais en initiale relative précédée de *t*, est traitée exactement comme au masculin : les problèmes *y* sont identiques.

Si l'on considère maintenant les colonnes 5 et 6, féminin singulier à l'état libre et à l'état d'annexion, on constate qu'en 1 et en 2 l'état d'annexion est identique à l'état libre, la voyelle initiale s'y trouvant maintenue, qu'en 3 par contre, le rapport, évident, entre état libre et état d'annexion, repose, et repose uniquement, sur le fait que la voyelle initiale n'apparaît pas à l'état d'annexion. Il en résulte clairement que la voyelle initiale en 3, est d'une toute autre nature et partant d'une toute origine qu'elle ne l'est en 1 et en 2.

Au féminin pluriel, colonnes 7 et 8, les faits se superposent exactement à ceux du singulier.

Au masculin il y a lieu de tenir compte d'une différenciation dialectale fondamentale. Parmi les populations orientales, chez les Touaregs au moins, les faits se présentent exactement comme au féminin, le rapport de l'état libre et de l'état d'annexion étant caractérisé uniquement par la présence ou la non-présence de la voyelle initiale à l'état d'annexion. Les notations de Foucauld pour le Ahaggar, celles de pluriel en particulier, sont très nettes à cet égard. Mais, dans la grande majorité des parlers, le problème est double. Les faits en 1 et en 2 sont clairs. D'une part, comme au féminin \_ la comparaison des colonnes 2 et 6, 4 et 8 est significative \_ la voyelle de l'état libre subsiste à l'état d'annexion. D'autre part, il y a, au masculin, à l'état d'annexion, préfixation à la voyelle initiale devant *i*, c'est-à-dire, comme la répartition l'indique d'elle même, d'une sonante vélaire qui devient palatale devant palatale. Il est évident, que, en 3, l'on a, à l'état d'annexion, comme au féminin correspondant et comme au masculin touareg, non-apparition de la voyelle *e*, comme au masculin en 1 et en 2, préfixation de sonante vélaire ; *ufunas* (colonne 2), en regard de *afunas* (colonne 1) ne présente donc aucune difficulté et l'on doit éliminer une fois pour toutes l'enseignement traditionnel suivant lequel « *a* se change en *u* ». Pl. *ifunasen*, *izukar* (col. 4) et sg. *iziker* (col. 2) sont plus délicats, car la sonante vélaire n'étant pas devant palatale, on attendrait à l'état d'annexion \* *ufunasen*, \* *uzukar* pour le pluriel, et \* *uziker* pour le singulier. Il est évident que les deux lois de l'état d'annexion ont joué ici encore, mais que, par attraction, la palatale de l'état libre a déterminé le passage à la palatale de la vélaire de l'état d'annexion, l'état d'annexion se trouvant finalement identique à l'état libre, mais par un détour et par accident.

Les relations d'état sont toujours très nettes au féminin \_ et c'est pourquoi nous avons commencé par elles \_ grâce au *t* initial. Au masculin elles s'obscurcissent aisément pour des raisons phonétiques qui tiennent aux sonantes vélaire et palatale et qui ont, entre autres, entraîné une certaine confusion entre les types *ilef* et *iziker*.

Un des résultats essentiels de l'analyse précédente est de montrer nettement que la voyelle initiale elle-même, dans le principe, et contrairement aux apparences, n'est jamais et en aucune façon, affectée par la question de genre, celle-ci n'intéressant, à l'initiale, que la consonne qui précède la voyelle, *t* pour le féminin, *zéro* ou *w* pour le masculin.

On constatera d'autre part \_ et les exemples du tableau y suffisent \_ que, dans la relation de nombre, le traitement de la voyelle initiale est absolument indépendante de celui du reste du mot, le pluriel en *a*, en *-n* ou toute autre forme, apparaissant indifféremment en 1, en 2 ou en 3.

Enfin, relation de nombre et d'état sont ici étroitement liées : ce n'est pas par l'effet du hasard qu'à une voyelle constante (groupes 1 et 2) répond soit une voyelle non alternante (groupe 2), tandis qu'à une voyelle non-constante (groupe 3) répond uniformément un pluriel à voyelle initiale *i*. On peut même déduire de ces relations que les trois groupes ne sont pas sur le même plan,

mais que les groupes 1 et 2 ne sont que les deux sous-groupes d'un groupe unique auquel s'oppose le groupe 3.

Reste à expliquer, si possible, une pareille situation. Compte tenu du caractère ancien des faits, attesté ne serait-ce que par l'accord des parlers, et des perturbations secondaires qui ont pu se produire et dont les témoignages ne manquent pas, de la possibilité pour les groupes 1 et 2 de n'avoir été à l'origine que des cas particuliers n'intéressant par conséquent dès le début qu'un nombre limité d'exemples, du caractère actuel nettement résiduel de 2 ce qui expliquerait aisément le rôle effacé qu'il joue ici, compte tenu enfin des noms que nous ne rattachons pas à un verbe, qu'ils aient été ou non des noms verbaux, il est un fait capital qui paraît éclairer de façon décisive l'opposition des groupes 1 et 3.

Au groupe 1 appartiennent les noms verbaux des verbes comportant une alternance vocalique préradicale, au groupe 3 ceux des verbes sans alternance vocalique préradicale, cette répartition étant corroborée par l'appartenance au groupe 3 des noms verbaux des formes dérivées dans lesquelles la voyelle initiale, préformative et non plus préradicale, précède non plus une première radicale apparente ou réelle, mais une consonne formative. Qui plus est ; c'est en parfait accord avec une telle répartition que, sauf cas particulier ou accident, les noms empruntés à l'arabe et berbérés relèvent du groupe 3. Il en résulte nettement qu'en 1 la voyelle initiale est fonction d'un jeu vocalique fondamental qui, dans certaines conjugaisons, pour des raisons à déterminer où la recherche d'une première radicale réelle n'est pas exclue, intéresse le nom au même titre que les thèmes d'impératif-aoriste ou de prétérit, tandis qu'en 3 la voyelle initiale est celle d'un jeu vocalique particulier strictement nominal. Qui plus est, comme il arrive fréquemment dans les noms d'action des formes dérivées, cette voyelle initiale peut être même le seul indice nominal. En somme, comme nous l'avons laissé entendre par avance quelques lignes plus haut, 1 \_ et 2 aussi assurément\_ représentent des cas accidentels, 3 le cas normal. Dès lors on peut se demander si la voyelle de 3 \_ a, i et peut-être u \_ étant voyelle nominale nécessaire, doit être supposée en 1 et en 2 où elle aurait cessé d'être perceptible même indirectement.

Mais inversement, si quelques noms à état d'annexion partout usuel et état libre dialectalement sans voyelle initiale, tels *afus*, *fus/ufus* « main », paraissent bien devoir être interprétés comme ayant perdu dialectalement la voyelle initiale à l'état libre dans des conditions phonétiques déterminées, sans parler ici des noms de parenté à structure expressive particulière, il existe un résidu obscur de termes dont les noms verbaux *fad* « soif » ou *laz* « faim » qui ne distinguent en principe ni état libre ni état d'annexion, donnent nettement l'impression de survivances d'un état ancien et permettent de se demander si la voyelle initiale de 3 a été effectivement générale.

On a proposé de voir un article dans le début du nom berbère. On a observé, par exemple, en cas d'emprunt, une certaine correspondance entre la voyelle initiale

et l'article arabe. On peut préciser que, normalement, tout nom arabe non berbérisé, c'est-à-dire ne prenant pas la structure morphologique berbère, est emprunté avec l'article, figé au demeurant et assimilé ou non suivant les lois mêmes de l'assimilation en arabe, que, inversement et normalement, tout emprunt berbérisé, étant affecté de la voyelle initiale, ne comporte pas l'article. On peut remarquer aussi le démonstratif berbère, soit en emploi d'adjectif, soit en emploi de pronom, offre les possibilités d'une correspondance formelle séduisante avec l'initiale nominale quel que soit le nombre ou le genre. S'il s'agit bien d'un article, cet article berbère, de nos jours, nécessairement agrégé au nom en toutes circonstances, dépourvu de la moindre expression, en aucune façon senti comme tel par le sujet parlant, ne serait qu'un résidu figé et sans valeur d'un état linguistique antérieur. Mais, reste à savoir dans quelle mesure une pareille hypothèse s'accommode de l'analyse précédente, de la dissociation de la voyelle initiale et de la consonne désinentielle placée devant elle, lorsque, à l'état d'annexion, la voyelle initiale n'apparaît pas, enfin, de la non-apparition même de cette voyelle, non-apparition qui se présente comme le résultat d'une chute quand le nom fait étroitement corps avec le mot qui le précède immédiatement.

				MASCULIN		FEMININ			
SINGULIER		PLURIEL		SINGULIER		PLURIEL			
Libre	Annexion	Libre	Annexion	Libre	Annexion	Libre	Annexion		
1	2	3	4	5	6	7	8		
I. <i>agmer</i>	<i>wagmar</i>	<i>agmaren</i>	<i>wagmaren</i>	Cheval	<i>tagmart</i>	<i>tagmart</i>	<i>tagmarin</i>	<i>tagmarin</i>	<i>Jument</i>
<i>Ilef</i>	<i>yilef</i>	<i>ilfan</i>	<i>yilfan</i>	Sanglier	<i>tileft</i>	<i>tileft</i>	<i>tilfatin</i>	<i>tilfatin</i>	<i>Laie</i>
<i>Uccen</i>	<i>wuccen</i>	<i>uccanen</i>	<i>wuccanen</i>	Chacal	<i>tuccent</i>	<i>tuccent</i>	<i>tuccanin</i>	<i>tuccanin</i>	<i>Chacal (fem.)</i>
II. <i>ass</i>	<i>wass</i>	<i>ussan</i>	<i>wussan</i>	Jour	<i>tadef</i>	<i>tadef</i>	<i>tudfin</i>	<i>tudfin</i>	<i>Hache</i>
<i>Ick</i>	<i>yick</i>	<i>ackiun</i>	<i>wuckiun</i>	Corne	<i>tadent</i>	<i>tadent</i>	<i>tidnin</i>	<i>tidnin</i>	<i>Graisse</i>
III. <i>afunas</i>	<i>u funas</i>	<i>ifunasen</i>	<i>i funasen</i>	Taureau	<i>tickt</i>	<i>tickt</i>	<i>tackiwin</i>	<i>tackiwin</i>	<i>Petite corne</i>
<i>iziker</i>	<i>i ziker</i>	<i>izukar</i>	<i>i zukar</i>	corde	<i>tafunast</i>	<i>t funast</i>	<i>tifunasin</i>	<i>t funasin</i>	<i>Vache</i>
					<i>tizikert</i>	<i>t zikert</i>	<i>tizukar</i>	<i>t zukar</i>	<i>Petite corde</i>

# **DU nouveau à propos du nom de l'île de Fer**

( Canaries)

par Andé Basset

professeur à l'École des Langues Orientales (Paris).

M. Marcy ( *L'origine du nom de l'île de Fer*, pp. 219-223 des *Mélanges d'études luso-marocaines* dédiés à la mémoire de David Lopes et P. de Cenival, 1945) a identifié le nom de l'île de Fer au mot berbère az'ru « rocher », voire selon la définition de Foucauld ( *Dictionnaire abrégé touareg-français*, t. II, p. 728) « muraille rocheuse à pic, haute muraille rocheuse verticale ». Indépendamment des données linguistique, que M. Marcy s'appuie, et tout à la fois, sur la traduction interprétée, de Galindo « forteresse », sur le nom du cratère de l'île de la Palme, sur l'aspect de l'île de Fer vue du large, peu importe ici puisque ce n'est pas l'hypothèse elle-même, séduisante ou non, que nous nous proposons d'examiner aujourd'hui.

Le nom guanche de l'île, différenciation graphique ou phonétique, est *asero* d'après Galindo, *eccero* d'après Marin yCubas, *hero* d'après Viana. Pour M. Marcy, comme pour son prédécesseur J. Alvares Delgado, *hero* n'est qu'une variante des deux formes précédents. Mais tandis que Delgado, en

dehors de toute étymologie, pour expliquer *h*, faisant appel à ses connaissances d'hispanisant, pour M. Marcy ( et par plus de prudence je reproduis ses propres termes) :

« La variante *hero* s'explique d'elle-même à l'intérieur du système berbère par l'aphérèse dialectale, bien connue de tous les parlers zenètes, de la voyelle *a* initiale du nom et le traitement aspiré  $z > h$ , fort usuel en touareg, de la sifflante sonore » (p. 122, I. 1 à 6)

C'est là qu'est le litige.

Le traitement  $z > h$  des touaregs actuels, du nord seulement, invoqué par M. Marcy, ne concerne que le *z* non emphatique bref. Dans les mêmes parlers *z'* (emphatique) reste *z'*. Or *az'ru* est à *z'* (emphatique) et effectivement Foucauld (II, 728) donne *az'eran* ( et non *aherou*, pl. *iherân*).

La de la voyelle initiale, dans les parlers où elle se produit, est conditionnée. Il faut, semble-t-il bien, qu'elle précède une consonne brève suivie elle-même d'une voyelle pleine *a, i, u* : *fus* < *afus*, *fud* < *afud*, *ghil* < *aghid*, *d'ar* < *ad'ar*, *tghat't'* < *taghat't'*, etc. S'il y a encore des points délicats : maintien de la voyelle initiale en de pareilles conditions, par ex. *tamurt* dans le parler chaouia des Ait Frah' de M. Nezzal, ou *aghil* à côté de *ghil* dans le même parler, chute de la première ou de la deuxième voyelle dans les noms à trois syllabes : *mad'un* < *amad'un*, mais *insi* < *inisi*, il paraît bien hors de doute que jamais, dans les parlers en question, la voyelle initiale ne tombe quand la première consonne est longue ou quand les deux premières consonnes ne sont pas séparées par une voyelle pleine. Et effectivement, dans le même parler des Ait Frah', on a *az'ru* et non *z'ru*.

Ainsi, dans les deux cas, les faits actuels invoqués par M. Marcy ne valent pas.

Reste une autre série de problèmes qui ne sont plus d'emploi défectueux d'arguments, mais de méthode.

On s'étonnera peut-être de ce que les deux arguments utilisés conjointement par M. Marcy dans l'explication d'un même mot *guanache* aient dû être empruntés à deux régions actuelles non

superposées. Quelque gêne que l'on en ressente effectivement, j'ai suffisamment insisté moi-même sur la très fréquente autonomie mutuelle des faits dialectaux dans la Berbérie actuelle pour m'attarder sur ce point.

Bien que nous soupçonnions M. Marcy, à travers ce qu'il a écrit, d'avoir eu des idées très précises sur l'ancienneté du phénomène touareg et sur la possibilité de rapports particuliers entre Guanche et Touaregs, comment admettre que l'on puisse jongler, dans des conditions aussi aléatoires et sans plus amples justifications, avec le temps et l'espace un peu comme si l'on puisait dans un arsenal de recettes toujours valables en tout lieu et à toute époque ?

Plus encore, alors que nous savons que M. Marcy a étudié le matériel guanche, comment s'expliquer \_ si le nom considéré n'est pas une survivance d'un parler antérieur, susceptible d'échapper à l'adaptation \_ que M. Marcy ne se soit pas appuyé sur les faits guanches eux-mêmes, en dehors des noms propres naturellement, et qu'il ait préféré s'adresser directement, pour sa démonstration, à des phénomènes touaregs ou à des phénomènes de zenètes ?

Enfin, il y a eu certainement des variations dialectales parmi les parlers guanches : il a pu y avoir même flottement à l'intérieur d'un même parler, comme justement, de nos jours, à Djanet, dans des conditions parfaitement claires, pour le traitement de z. Mais est-ce à dire que les différences de graphie de Galindo, Marin y Cuba et Viana traduisent nécessairement des différences dialectales ? S'il est exact, comme je l'ai dit tout récemment encore, qu'on ne doit pas rejeter sans examen et de parti-pris les notations fournies par ce genre d'enquêteurs, on doit du moins garder à leur égard un minimum de prudence.

Si j'ai cru devoir faire cet exposé aujourd'hui, dans ce congrès, bien que M. Marcy ne soit plus là et soit mort trop récemment, c'est que l'argumentation critiquée, purement berbère et accessible aux seuls berbérissants, s'insérait dans le développement d'une hypothèse qui n'intéresse pas que les



**Ruġen ar teddun ar teddun, lġan azal n ssa<sup>2</sup>a.  
Yenġeq àer mmi-s, yenna-yas : ÒFaġes-it xersum d ass-a ! Ó  
I<sup>2</sup>edda weqcic yerkeb ; deg ul-is d ayen i yebàa.**

**Qed<sup>2</sup>en kra n wemàar s abrid, ddukken tadukkli i rreġma.  
Yenġeq wemàar àer weqcic, s wurfan i t-ilu<sup>2</sup>a :  
ÒErs ad yers ubekkan-ik ! i-mi ur tefsethġara !  
Baba-k tfukk tezmert-is : d neġa i-wimi tlaq rrekba.  
Ke<sup>©</sup> tura i d-tekkreġar ddunnit, tazmert-ik tura i tebda! Ó**

**Yers weqcic, yerkeb baba-s, wwin abrid s lyana.  
Maggren kra n lxuluq la<sup>2</sup>in amàar tikkelt-a.  
Nnan-as: ÒA ccib n tness, cfu ur tewzineġara:  
Mmi-k iwet-iġid àef uġar, ke<sup>©</sup> trekbeġàef zzayla ! Ó  
Yeddem wemàar aggeswalġyesserkeb mmi-s deffir-es.**

**Maggren daà lxelq iġen, mb<sup>2</sup>id i la d-idess :  
Aàyul i d-iġebġen àur-k, ad yili Rebbi yid-s !  
Erset a nnakrin n leġsan, ur tecfim i-lxir-ines ;  
Ma tkemlem akken ar ssuq, ad tezzenzem d aglim-ines ! Ó**

**Rsen, ġelqen i weàyul, qed<sup>2</sup>en igad yellan zdat-sen :  
ÒMuqlet àer tmurt n yeàyal, anwa i d aàyul garasen !  
Aàyul yella-d d a<sup>2</sup>ari, ur yerkeb ula yiwen deg-sen !...Ó**

**Yenġeq wemàar, àer mmi-s i d-iġella :**

**"A mmi, leġram d aseġaf ! tadyant-a, cfu fell-as lebda !  
Awal n baba-k, ġessen-it, ad tafedġdegs lma<sup>2</sup>na.  
Ur smelġis i làaci, tġakken ġaca i lexla :  
Lqum n tura d amnaġsi : ala win ara yerwun deg-k taġsa:  
Ttaba<sup>2</sup> lebài n wul-ik, ad tafedġkulci d lfayda.**

**YAS, 1948-1950**

[Retour en haut](#)

**Adresse de messagerie électronique :**  
**ayamun2@Hotmail.com**

**Adresses Web:**  
**http://www.ifrance.com/ayamun**  
**http://www.ayamun.fr.st/**

**Retour au titre**

**tanemmirt, i kra iZuren ayamun, cyber - t as àunt n t sekla  
i mazi àeñ ar tufat !**

**@Copyright ayamun 2005**  
**Dernière révision : mardi 22 Juillet 2005**